

COLLANA PORTUS CALE

- 1 -



**GLOTTODIDATTICA DELLA
LINGUA PORTOGHESE:
UNA PROSPETTIVA
DIACRONICA E SINCRONICA**

a cura di
Maria Serena Felici



Il presente volume è stato realizzato con il contributo
del Dipartimento di Studi Umanistici (DISU)
dell'Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI)



Collana PORTUS CALE

Direttore:

Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena)

Comitato scientifico:

Isabel Drumond Braga (Universidade de Lisboa)
Simone Celani (Università degli Studi di Roma "La Sapienza")
Maria Serena Felici (Università degli Studi Internazionali di Roma)
Monica Lupetti (Università di Pisa)
Annabela Rita (Universidade de Lisboa)
Cristina Rosa (Università degli Studi della Tuscia)
Mariagrazia Russo (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Comitato di redazione:

Filipa Matos (Università degli Studi Roma Tre)

© 2021 Tuga Edizioni
Via degli Scaloni, 2
00062 Bracciano (RM)
www.tugaedizioni.com

ISBN 978-88-99321-39-0
I edizione dicembre 2021

Parole chiave / Keywords

glottodidattica	language teaching
grammaticografia	grammaticography
lingua portoghese	portuguese language
lusofonia	lusofonia
traduttologia	translation studies

SOMMARIO

Presentazione	9
Prefazione	11

GRAMMATICOGRAFIA E DIDATTICA

<i>Mariagrazia Russo</i> Antologizzare in grammatiche portoghesi per italofofi: uno sguardo diacronico	17
--	----

<i>Simone Celani</i> “Porque os homês fazem a lingua e não a lingoa os homês”. Per un uso didattico della storiografia grammaticale	39
---	----

<i>Monica Lupetti - Marco Guidi</i> A primeira gramática portuguesa para italianos como ferramenta linguística para os missionários e guia para o comércio com o Oriente	49
--	----

<i>Maria Antonietta Rossi</i> Cândido Lusitano como promotor da competência textual em língua portuguesa: estratégias e preceitos do <i>Secretario Português</i> para redigir corretamente cartas formais	65
--	----

TRADUTTOLOGIA E TESTUALITÀ

<i>Sonia Netto Salomão</i> O ensino da fraseologia e dos idiomatismos no âmbito da tradução: as versões portuguesa e brasileira de <i>Palomar</i> de Italo Calvino	85
--	----

<i>Gian Luigi De Rosa</i> La sottotitolazione del turpiloquio nelle fiction e serie TV: il caso di <i>Irmandade</i>	97
---	----

<i>Maria Serena Felici</i> <i>Em pleno mar dos substantivos</i> . Una strategia per l'apprendimento linguistico nella penna di Monteiro Lobato	115
--	-----

METODOLOGIE DIDATTICHE

Roberto Mulinacci
Conjecturas sobre o português língua pluricêntrica 131

Vanessa Castagna
Errori fossilizzati in livelli avanzati di portoghese LS 155

DIDATTICA E PROPOSTE APPLICATIVE

Salvador Pippa
Valorizando os aspectos comunicativos na didática do PLE 167

Filipa Matos
Aprendizagem móvel em PLE –
propostas de didática colaborativa em tempos de pandemia 177

Matteo Pupillo
A música como recurso para o ensino do Português como Língua
Estrangeira a estudantes itálofonos em contexto universitário 191

*Al caro collega Salvador Pippa,
che ci ha tristemente lasciato
durante la preparazione di questo volume*



PRESENTAZIONE

Il presente volume, *Glottodidattica della Lingua Portoghese: una prospettiva diacronica e sincronica*, a cura di Maria Serena Felici, inaugura *Portus Cale*, collana diretta da chi scrive volta a promuovere, in ambito nazionale ed estero, la divulgazione di studi inerenti diversi filoni di indagine, in particolar modo lavori sulla Didattica del Portoghese come Lingua Straniera (LS) e Seconda (L2), sull'Educazione Linguistica e sulla Grammaticografia di matrice lusitana, ambiti di ricerca afferenti, in ambito accademico, al settore scientifico-disciplinare L-LIN/09 (Lingua e Traduzione - Lingue Portoghese e Brasiliana).

Tale contributo accoglie una selezione di interventi presentati durante l'omonima giornata internazionale di studi che si è svolta a Siena il 5 maggio 2021 presso l'Università per Stranieri, organizzata per celebrare la Giornata Mondiale della Lingua Portoghese, occasione di dialogo interdisciplinare che ha promosso una riflessione caleidoscopica tra studiosi affermati e giovani ricercatori sull'idioma lusitano in quanto entità pluricentrica e dinamica, una realtà che si plasma secondo l'eterogeneità dello spazio lusofono in cui esso evolve in diacronia e sincronia. Il dialogo polifonico intorno al portoghese e alle rispettive dinamiche di diffusione in chiave comunicativa e sociolinguistica nelle nove nazioni, che oggi costituiscono la *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa* (CPLP), ha pertanto aperto innovative prospettive di indagine esposte all'interno dei contributi di questo primo volume.

Oltre a presentare proposte teoriche e pratiche innovative per l'insegnamento del Portoghese Europeo (PE) e Brasiliano (PB) come Lingua Straniera o Seconda in modalità presenziale o telematica in ambito universitario – dove il bacino di utenza si sta considerevolmente ampliando –, finalizzate anzitutto al rafforzamento della competenza comunicativa e socio-pragmatica degli apprendenti, si avanzano anche inediti approcci metodologici: da un lato, viene presentata la potenzialità didattica della storiografia grammaticale lusitana per evidenziare le singole fasi di sviluppo dell'idioma in base al periodo storico-culturale di riferimento e, dall'altro, si analizza la traduzione contrastiva come attività cognitiva dinamica per rafforzare in modo significativo determinate strutture linguistiche durante il processo di apprendimento.

Inoltre, completano il percorso testuale in chiave “pluricentrica” contributi che approfondiscono, in ottica diacronica, le strategie di insegnamento dell’idioma lusitano come Lingua Materna (L1) o come strumento di missione evangelica in manuali metalinguistici il cui principale obiettivo è quello di promuovere l’interiorizzazione efficace di competenze grammaticali e testuali nei diversi territori che compongono lo spazio lusofono.

Ci auguriamo, infine, che questo volume possa essere, nell’ambito degli studi accademici sulla lingua portoghese, un valido supporto per l’approfondimento delle tematiche presentate, stimolando anche i futuri ricercatori a seguire tali filoni di indagine.

Maria Antonietta Rossi